

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

Giovedì 24 settembre 2009			
8:00 - 9:20	Polo Zanotto Registrazione	I luoghi della traduzione	
9:30 - 10:30	PLENARIA 1 MARGHERITA ULRYCH (Università Cattolica del Sacro Cuore) <i>Approcci retrospettivi e prospettivi ai luoghi della traduzione</i> [LIS]		
	Polo Zanotto	Aula T.7	Aula T.6
10:30 - 13:00	La traduzione come “luogo” di riflessione linguistica	La traduzione intersemiotica e intralinguistica	
		La lingua dei segni	Intersezioni tra codici (1)
10:30 - 11:00	Marco Mazzoleni (Università di Bologna – Sede di Forlì) <i>Sulle diverse enciclopedie traduttive</i>	Elena Antinoro Pizzuto (CNR, Roma), Isabella Chiari (Università di Roma "La Sapienza") e Paolo Rossini (CNR, Roma) <i>Strumenti per la traduzione della Lingua dei Segni Italiana (LIS): critiche e proposte per una ricerca responsabile</i> [LIS]	Daniela Veronesi (Libera Università di Bolzano) <i>La traduzione non professionale come co-costruzione: osservazioni sull'interazione in contesti musicali didattici all'intersezione tra codici semiotici</i>
11:00 - 11:30	Pausa		
	Polo Zanotto	Aula T.7	Aula T.6
11:30 - 12:00	Michele A. Cortelazzo, Arjuna Tuzzi (Università di Padova) <i>Applicabilità della misurazione della distanza intertestuale al confronto di traduzioni</i>	Sabina Fontana (Università di Catania), Amir Zuccalà (Ente Nazionale Sordi) <i>Traduzione e identità: impatto sociolinguistico dell'interpretariato da e verso la lingua dei segni nella percezione dell'identità comunitaria sorda</i> [LIS]	Giorgio Lo Feudo, Carmen Macrì (Università della Calabria) <i>Dalla tripartizione di Roman Jakobson alla trasmutazione di un romanzo in film: Cime tempestose di Emily Brönte</i>
12:00 - 12:30	Sara Tonelli (Università di Venezia), Emanuele Pianta (FBK-IRST) <i>Analisi della qualità della traduzione basata su frame</i>	Mariapia Rizzi (Università di Siena) <i>Manomissioni. tre strategie iconiche del testo poetico segnato</i> [LIS]	Sergio Lubello (Università di Salerno) <i>Dal dialetto all'italiano: Pirandello autotraduttore</i>
12:30 - 13:00	Francesca Ervas (Università Roma Tre) <i>Equivalenza ed adeguatezza pragmatica nella traduzione</i>	Gabriele Gianfreda (Università di Macerata), Alessio Di Renzo (CNR, Roma) <i>Conversazioni in Lingua dei Segni Italiana: rappresentazione e traducibilità linguistica</i> [LIS]	Riikka Ala-Risku (Università di Helsinki / Università di Pisa) “Cunza Frantzì, cunza sa janna! Chiudi Frantzischè, chiudi la porta!” <i>Traduzioni nel code-switching italiano – dialetto in un corpus scritto</i>

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

13:00 – 14:30	Pausa		
14:30 – 15:30	PLENARIA II LUNELLA MEREU (Università Roma Tre) <i>Le interfacce della sintassi o la sintassi delle interfacce?</i> [LIS]		
15:30 – 17:30	Traduzione		Interfacce
	Polo Zanotto	Aula T.7	Aula T.6
	La traduzione dei metalinguaggi	Intersezioni tra codici (2)	
15:30 – 16:00	Lucia di Pace (Università di Napoli L' Orientale) “Sign-Signified-Signifier” o “Sign- Signification– Signal”? <i>Due traduzioni inglesi del Cours di Saussure a confronto</i> [LIS]	Michele Colombo (Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano) <i>La versione in dialetto bolognese della «Lezione d'un parroco sul cholera» di Defendente Sacchi</i>	Diego Pescarini (Università di Padova) <i>Una correlazione fra restrizioni sintattiche e sincretismo: i pronomi clitici romanzi e l'interfaccia sintassi/morfologia</i>
		Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva	
16:00 – 16:30	Mario Squartini (Università di Torino) <i>Tradurre il metalinguaggio prima e dopo i Neogrammatici: il caso della terminologia tempo- aspettuale</i>	Carla Bazzanella (Università di Torino), Rosa Pugliese (Università di Bologna), Erling Strudsholm (Università di Copenhagen) <i>Tradurre numeri come entità indeterminata</i> [LIS]	Valentina Retaro (Università "Federico II", Napoli) <i>Condizionamento fonetico e condizionamento paradigmatico. Il ruolo della morfologia nell'analisi dei processi di palatalizzazione di /a/ tonica nelle varietà dialettali nord-vesuviane</i>
16:30 – 17:00	Pausa		
17:00 – 17:30	Natascia Leonardi (Università di Macerata) <i>I termini della linguistica cognitiva nei testi italiani</i> [LIS]	Roman Govorukho (Università Statale Lomonosov di Mosca) <i>Traduzioni italiane de "La Donna di picche" e l'idiomaticità interlinguistica</i>	Michela Cennamo (Università "Federico II", Napoli), Elisabetta Jezek (Università di Pavia) <i>L'alternanza anticausativa in italiano</i>
17:30 – 19:00	APERTURA SEZIONE POSTER Polo Zanotto		
18:00	Assemblea GISCEL		

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

Venerdì 25 settembre 2009			
9:00 – 10:30	Traduzione		Interfacce
	Polo Zanotto	Aula T.7	Aula T.6
	Traduzione e tipologie testuali (1)	Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva (2)	
9:00 – 9:30	Paolo D' Achille (Università di Roma Tre) <i>Dalla Scala all' Opéra e di nuovo alla Scala: le metamorfosi di un melodramma verdiano (e del suo libretto)</i>	Luisa Giacoma (Università di Torino) <i>Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui [LIS]</i>	Chiara Melloni, Denis Delfitto (Università di Verona) <i>La morfologia alle interfacce</i>
9:30 – 10:00	Paola Desideri, Mariapia D'Angelo (Università "G. d'Annunzio" di Chieti e Pescara) <i>Tradurre la pubblicità: aspetti interlinguistici, intersemiotici e interculturali degli annunci stampa italiani e tedeschi</i>	Maria Ivana Lorenzetti (Università di Verona) <i>Metafore e Traducibilità: studio di Alcuni Pattern metaforici in Inglese e in Italiano [LIS]</i>	Diana Passino (Università dell'Aquila) <i>L'interfaccia fonologia/sintassi nelle varietà regionali d'italiano: parola o enunciato come fasi</i>
10:00 – 10:30	Wanda Santini (Università di Pavia) <i>Esercizi di stile. Beppe Fenoglio traduce John Donne</i>	Ferdinando Longobardi (Università di Salerno) <i>Il trattamento dei gruppi nominali complessi nella traduzione di un linguaggio settoriale: il caso dell'inglese medico</i>	Anna Cardinaletti, Giuliana Giusti (Università Ca' Foscari di Venezia) <i>L'opzionalità alle interfacce sintassi – morfologia – fonologia [LIS]</i>
10:30 – 11:00	Pausa		
11:00 – 12:00	PLENARIA III CHRISTOPHER TAYLOR (Università di Trieste) <i>Audio-visual Translation: an evolving discipline [LIS]</i>		
12:00 – 13:00	Traduzione		Interfacce
	Traduzione e tipologie testuali (2)	Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva (3)	
12:00 – 12:30	Luigi Spagnolo (Università per Stranieri di Siena) <i>Translating Emily: una questione di scarpe e di fede</i>	Lorenza Pescia e Nadia Nocchi (Università di Zurigo) <i>“Lo ha detto la cancelliera Angela Merkel”. La femminilizzazione di titoli, cariche e nomi di mestiere nei quotidiani della Svizzera italiana. Influsso germanico o cambiamento in atto?</i>	Nicola Grandi (Università di Bologna) <i>La coordinazione tra morfologia e sintassi: tendenze tipologiche ed areali</i>
12:30 – 13:00	Lorenzo Blini (Università LUSPIO – Roma) <i>La traduzione della narrativa infantile: analisi di un corpus parallelo spagnolo-italiano [LIS]</i>	Marco Carmello (Università di Torino) <i>Il problema dell' aoristo greco nell'ottica della traduzione</i>	

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

13:00 – 15:00	Pausa		
15:00 – 16:30	TAVOLA ROTONDA <i>L'importanza della L1 nella formazione dei traduttori</i> [LIS] Coordina: MICHELE PRANDI Partecipano: FRANCESCO SABATINI (Presidente onorario dell'Accademia della Crusca) NUNZIO LA FAUCI (Università di Zurigo), MARCO MAZZOLENI (Università di Bologna-sede di Forlì) e GIULIA POGGI (Università di Pisa)		
	Polo Zanotto	Aula T.7	Aula T. 6
16:30 – 17:30	Traduzione		Interfacce
	Traduzione e tipologie testuali (3)	Traduzione e tipologie testuali (4)	
16:30 – 17:00	Francesca La Forgia (Università di Bologna, sede di Forlì) <i>Manuali d'istruzione: riscrittura intralinguistica, esplicitzza sintattica e traduzione interlinguistica</i>	Alina Kreisberg (Università "G. d'Annunzio" di Chieti e Pescara) <i>Il traduttore in cucina</i>	Stefano Rastelli (Università di Pavia) <i>Sintassi, semantica e processabilità dell'ausiliare in italiano L2: uno studio Sperimentale di eye-tracking</i>
17:00 – 17:30	Carmela Maria Castellano (Università di Palermo) <i>Pitrè, Calvino, Consolo e I tre racconti dei tre figli di mercanti. Trascrizione a fini demologici e traduzione a fini narrativi</i> [LIS]	Laura Mori (Libera Università San Pio V, Roma) <i>Euroletto e maltese. Un'analisi linguistico-contrastiva del maltese nella traduzione della normativa comunitaria</i>	Lucia M. Tovena (Università Paris VII) <i>Diminuzione e moltiplicazione</i>
17:30 – 18:30	ASSEMBLEA SOCI		
20:30	CENA SOCIALE		

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

Sabato 26 settembre 2009		
9:00 – 10:00	PLENARIA IV EMANUELE BANFI (Università di Milano - Bicocca) <i>Luoghi, tecniche e modalità di traduzione di parole e concetti occidentali in ambiente cinese tra i secc. XIX e XX</i>	
10:00 – 12:30	Traduzione e “idea di traduzione” nel tempo e nella società	
	Aula T. 6	Aula T. 7
10:00 – 10:30	Michael Ryzhik (Università ebraica di Gerusalemme) <i>Le citazioni bibliche nella predicazione cristiana e giudeo-italiana del Cinquecento</i>	Fabio Romanini (Università di Milano - Bicocca) <i>Un volgarizzamento per la scuola: il Lucano lombardo di Parma</i>
10:30 – 11:00	Alberto Manco (Università di Napoli L'Orientale) <i>E non frequentare cantanti. O erano forse ballerine? La traduzione antica e quella più recente dell'Antico Testamento</i>	Rosa Casapullo (Università Suor Orsola Benincasa, Napoli), Floriana piratino (Università di Palermo) <i>Scienza e divulgazione al servizio del potere: il Trattato di scienza universale di Vivaldo Belcalzer, rifacimento-traduzione in volgare mantovano del De proprietatibus rerum di Bartolomeo Anglico</i>
11:00 – 11:30	Pausa	
11:30 – 12:00	Margherita Farina (Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore di Pisa), Alfredo Trovato (Università degli Studi di Verona) <i>Le traduzioni antiche e moderne di Isaia 18, 2 e 18,7</i>	Fabio Forner (Università di Verona) <i>Giuseppe Torelli traduttore: dall'erudizione solitaria alla traduzione condivisa</i>
12:00 – 12:30	Clara Montella (Università di Napoli L'Orientale) <i>L' "autore doppio" di Brunetto Latini e il "traductor" di Leonardo Bruni. Mondi della traduzione contrapposti</i>	Marella Magris (SSLMIT - Università di Trieste) <i>La traduzione come processo culturale: l'esempio di due testi sulla tedeschtà</i>

**Per gli eventi contrassegnati da [LIS] è previsto il servizio di interpretariato in Lingua dei Segni.
Interpreti: Nicoletta Scarlini, Nadia Priskic, Alessandra Battagin, Desirée Donderi.**